

北外考研西班牙语语言文学专业导师介绍：常世儒

常世儒

职称： 教授

研究方向： 翻译理论、口译理论

主要授课课程：

本科高年级口译、笔译、研究生口译理论与实践。

硕士和博士生学位课程：翻译学概论、口译实践与口译实务，翻译学主要理论的演变和异同、口译理论研究。

个人教育经历：

1973 至 1977 北外西语系，1977 至 1979 墨西哥学院留学、1982 至 1985 北外拉美文学硕士研究生、1988 至 1994 马德里自治大学语言文学博士研究生。

个人科研经历：

主要研究领域为拉美文学、翻译和中国文化。92 年以前集中研究拉美文学，获博士学位，与人合作出版拉美文学选集一部；94 年以后，主要从事翻译理论研究(主要为口译理论)，出版专著两部，教材两部；八十年代起，长期致力于中国文化的对外传播，做讲座多场，撰写和出版了两本专著，翻译和出版了三本译著。

学术活动经历：

参加了三届北京国际西班牙语研讨会(1998 -2006 -2010)，三届两岸四校学术研讨会、2010 年参加台湾淡江大学 “第 10 届西班牙语教学、文化与翻译研讨会，2011 年 3 月参加西班牙 ALMUNECAR “第二届口译质量评估国际研讨会 “，2011 年 5 月参加西班牙格拉纳达大学举办的 “第三届世界语言与文化国际研讨会”。

主要学术成果：

专著：

1.Horóscopo chino 《中国生肖占卜》，用西班牙语撰写，西班牙埃达夫出版社 1991 年出版，

2.101 cuentos clásicos de la antigua china 《中国古典故事精粹》用西班牙语撰写，西班牙

埃达夫出版社 1992 年出版。

3.《西班牙语口译理论与技巧》，国际文化出版公司，2007 年 5 月出版。

4.《西汉口译实用理论与技巧》外语教学与研究出版，2008 年 4 月出版。

译著：

1.《唐诗三百首》，西班牙语版，2001 年 4 月，在西班牙出版。

2.《大家的佛拉门戈》。西班牙对外文化推广公司，2007 年 6 月

3.《西班牙著名品牌》，西班牙 AYALA 出版社，2008 年 02 月

教程：

1.《西班牙语口译》，外语教学与研究出版，2007 年 3 月出版。

2.《拉丁美洲文学选集》(外研社，1997 年 9 月出版，959 页，本人负责诗歌和散文部分)。

3.《高级西班牙语口译》，上海外语教育出版，2012 年 1 月出版。

论文：

1. 博士论文《罗哈斯与拉美当代小说》，1993 年在西班牙马德里自治大学通过答辩，获优秀论文称号

2. “印第安主义文学与印第安文学”，《1998 北京国际西班牙语研讨会论文集》，1998 年。

3. “交际与口译”，《第二届北京国际西班牙语研讨会论文集》，2005 年

4.《口译应用理论与西班牙口译教学——探索新的口译课教学模式和方法》，2008 第五届海峡两岸外语教学研讨会论文集

5.《西汉口译中的直译、意译和释义》，山东文学，2008，4

6.《口译中的释义与等效》，外语与外语教学，2008.4（核心刊物）

7.《西班牙语口译教学探索：理论基础、教学模式、内容与方法》，北京外国语大学 2007 年教学研究论文集

8.《口译应用理论与西班牙口译教学——探索新的口译课教学模式和方法》（2008）、台湾淡江大学学术研讨会

9.《老子和孔子直面当今世界（西班牙语）》《今日中国》2010，4

10.《孔子著作汉译历时性对等》，台湾淡江大学文学与翻译国际研讨会，2010，6

11.《中国古典文学西译的等效处理》

12.《全球化国际商务需求和就业形势下的西班牙语口译教学》，中欧多语言研讨会，2010.3

13. “Análisis de errores frecuentes de alumnos chinos en el aprendizaje de la interpretación español-chino y medidas de corrección ” , II Congreso Internacional de Evaluación de Interpretación, Almuécar, 2011.03,

14.“Estrategias para tratar las diferencias Transculturales en la interpretación Español-chino”2011.05, III Congreso internacional sobre lenguas y culturas del mundo,

所获重要奖励：

北外陈梅洁基础教学奖；华为研究生教学奖；北京市教书育人先进教师奖